Porównanie tłumaczeń I Jana 4:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli ktoś powiedziałby, że: "Kocham — Boga", a — brata jego nienawidzi, kłamcą jest, — bowiem nie kochający — brata jego, którego widzi, — Boga, którego nie widzi nie jest w stanie kochać.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli ktoś powiedziałby że miłuję Boga i brata jego nienawidziłby kłamca jest bowiem nie miłujący brata jego którego widzi Boga którego nie widzi jak może miłować
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśliby ktoś mówi: Kocham Boga, a nienawidzi swojego brata,* jest kłamcą;** kto bowiem nie kocha swojego brata, którego widzi, nie jest w stanie kochać Boga, którego nie widzi.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli ktoś rzekłby: ,, Miłuję Boga", a brata jego nienawidziłby, kłamcą jest. Bowiem nie miłujący brata jego, którego ujrzał*. Boga, którego nie ujrzał*, nie może miłować. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli ktoś powiedziałby że miłuję Boga i brata jego nienawidziłby kłamca jest bowiem nie miłujący brata jego którego widzi Boga którego nie widzi jak może miłować
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto twierdzi, że kocha Boga, a jednocześnie nienawidzi swego brata — kłamie. Bo kto nie kocha brata, którego widzi, nie może kochać Boga, którego nigdy nie zobaczył.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli ktoś mówi: Miłuję Boga, a nienawidzi swego brata, jest kłamcą. Kto bowiem nie miłuje swego brata, którego widzi, jak może miłować Boga, którego nie widzi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby kto rzekł: Miłuję Boga, a brata by swego nienawidził, kłamcą jest; albowiem kto nie miłuje brata swego, którego widział, Boga, którego nie widział, jakoż może miłować?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśliby kto rzekł, iż miłuje Boga, a brata by swego nienawidział, kłamcą jest. Abowiem kto nie miłuje brata swego, którego widzi, Boga, którego nie widzi, jako może miłować?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśliby ktoś mówił: Miłuję Boga, a brata swego nienawidził, jest kłamcą, albowiem kto nie miłuje brata swego, którego widzi, nie może miłować Boga, którego nie widzi.

---

1) <x>690 2:9</x>; <x>470 5:23-24</x>
2) <x>690 2:4</x>
3) Lub: którego ogląda, nie może kochać Boga, którego nie zobaczył, ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.
4) I widzi (perfectum).

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli kto mówi: Miłuję Boga, a nienawidzi brata swego, kłamcą jest; albowiem kto nie miłuje brata swego, którego widzi, nie może miłować Boga, którego nie widzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli ktoś mówi, że miłuje Boga, a swojego brata nienawidzi, jest kłamcą. Ten przecież, kto nie miłuje swojego brata, którego widzi, nie może miłować Boga, którego nie widzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli ktoś powie: „Miłuję Boga”, a jednocześnie nienawidzi swego brata, jest kłamcą. Kto nie miłuje swego brata, którego widzi, nie może miłować Boga, którego nie widzi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdyby ktoś powiedział: „Miłuję Boga”, a nienawidziłby swojego brata, jest kłamcą. Kto bowiem nie miłuje swojego brata, którego widzi, Boga, którego nie widzi, miłować nie może.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	[brak w druku - tekst z nagrania] Jeżeli ktoś mówi: "Kocham Boga", a bliźniego nienawidzi, jest kłamcą. Bo kto nie kocha bliźniego, chociaż go widzi, nie może kochać Boga, którego nie widzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśliby ktoś mówił: ’Miłuję Boga’, a równocześnie nienawidziłby swego brata, ten jest kłamcą. Kto bowiem nie miłuje swego brata, którego widzi, nie może miłować Boga, którego nie widzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо хто скаже: Я люблю Бога, але ненавидить свого брата, той неправдомовець. Бо хто не любить свого брата, якого бачить, то як може він любити Бога, якого не бачить?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli ktoś powiedział: Miłuję Boga, a swojego brata nienawidzi jest kłamcą; bo kto nie miłuje swego brata, którego widzi, jakże może miłować Boga, którego nie widzi?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli ktoś mówi: "Kocham Boga", a nienawidzi swego brata, jest kłamcą. Bo jeśli ktoś nie kocha swego brata, którego widział, nie może kochać Boga, którego nie widział.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli ktoś twierdzi: ”Miłuję Boga”, a jednak nienawidzi swego brata, to jest kłamcą. Bo kto nie miłuje swego brata, którego widział, nie może miłować Boga, którego nie widział.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli jednak ktoś mówi: „Kocham Boga”, a jednocześnie nienawidzi jakiegoś człowieka, jest kłamcą. Jak bowiem ktoś, kto nie kocha otaczających go ludzi, może kochać niewidzialnego Boga?